Kelemen János

**Pokol X.**

***Pokol 10:* bevezetés és felosztás**

**Bevezetés**

Az utazó és Vergilius a hatodik körben haladnak tovább, ahová már korábban beléptek (9, 106). Dis városának falain belül egy mezőre érkeznek, ahol fedetlen tüzes sírokban az eretnekek bűnhődnek, köztük az epikureusok, akik tagadják a lélek halhatatlanságát. Az ének középpontjában Firenze történetének két nagy alakja, Farinata degli Uberti és Guido Cavalcanti áll. Ők egyben a pokolra jutott „nagy lelkek” példái, akik hibás vallási nézeteikért és nem morálisan elítélendő tetteikért vannak itt. Büntetésük része az a sajátságos episztemológiai helyzet, hogy képesek előre látni a jövőt, de nem látják a jelent.

**Felosztás**

1. A tüzes sírokban bűnhődő epikureusok, 1-21.

2. A Farinatával folytatott párbeszéd első része, 22-51.

3. A Cavalcantéval folytatott párbeszéd, Guido sorsa, 52-72.

4. A Farinatával folytatott párbeszéd második része, Farinata jóslata, az időkúp, 73-136.

**Parafrázis**

1 Most egy rejtett szűk ösvényen haladunk

a városfal és a büntetések helye között,

mesterem és én a háta mögött.

4 „Ó te legbátrabb” – kezdtem én –, „aki az istentelen körökön át

vezetsz engem belátásod szerint,

beszélj hozzám, elégítsd ki tudásvágyamat.

7 Megláthatjuk az embereket, akik ezekben a sírokban

fekszenek? Már le van véve

az összes sírfedél, és nem áll őrséget senki.”

10 Így felelt: „Minden sír lezárul majd,

amikor ők Josafát völgyéből ide visszatérnek

odafönn hagyott testeikkel együtt.

13 Azoknak van itt a temetője, akik

Epikurosz követőivel a lelket

a testtel együtt halandónak tartják.

16 De kérdésedre, melyet feltettél,

itt bent azonnal választ fogsz kapni, és arra is,

melyet most elhallgatsz.”

19 Én erre így feleltem: „Jó vezérem,csak azért rejtem

szívemet előled, hogy keveset szóljak,

az imént épp te figyelmeztettél arra, hogy így tegyek.”

22 „O toszkán férfiú, ki élve jársz a tüzes városban,

és oly előkelő a beszéded,

légy oly jó, pihenj meg ezen a helyen.

25 Beszédmódod elárulja,

hogy annak a nemes hazának vagy szülötte,

melynek talán túlzottan is kárára voltam.”

28 Váratlanul ezek a hangok hallatszottak

az egyik sírból; ezért félelmemben

közelebb húzódtam vezéremhez.

31 Ő pedig: „Fordulj arra! Mit csinálsz?

Farinata van ott felegyenesedve:

deréktól fölfelé teljesen láthatod.”

34 Tekintetem az övébe szegeztem,

s ő mellével és homlokával kiemelkedett,

mintha mélyen megvetné a poklot.

37 Vezérem biztató és biztos kezekkel

ő hozzá vitt a sírok között,

mondván: „Szavad tisztességtudó legyen!”

40 Ahogyan sírja tövéhez jutottam,

kicsit rám nézett, majd szinte megvetően

kérdezte: „Kik voltak őseid?”

43 Engedelmeskedni akarván, nem titkoltam előle semmit,

hanem feltártam mindent,

mire ő felvonta szemöldökét,

46 s így szólt:„Esküdt ellenségeim voltak ők,

nekem, őseimnek és a pártomnak,

ezért kétszer is elkergettem őket.”

49 „Ha elkergették őket, mindenhonnan visszajöttek

mind a kétszer”, válaszoltam,

„de az Önéi nem tanulták meg jól ezt a mesterséget.”

52 Ekkor a fedetlen nyílásból

egy másik árny emelkedett ki az álláig:

azt hiszem, feltérdepelt.

55 Szétnézett körülöttem, mintha látni szeretné,

nincs-e velem másvalaki;

s miután reménye kihúnyt,

58 sírva mondta: „Ha e vak börtönön

értelmed erejénél fogva haladsz át,

hol van fiam, és miért nincs veled?”

61 Így szóltam: „Nem magamtól jövök:

az vezet engem erre, aki amottan vár rám,

s kit az Ön Guidója talán megvetett.

64 Szavai és büntetésének módja

elárulták, hogy mi a neve,

ezért volt ennyire kimerítő a válaszom.

67 Hirtelen felállva felkiáltott: „Hogyan?

azt mondtad: ’megvetett’? nem él már?

nem éri szemeit az édes napfény?”.

70 Amikor észrevette, hogy

kicsit haboztam a válasszal,

visszazuhant hanyatt és nem jelent meg újra.

73 De a másik nagy lélek, aki megkért,

hogy megálljak, nem változtatta meg arckifejezését,

nem mozdította meg nyakát, derekát sem hajlította meg;

76 s ott folytatta, ahol abbahagyta:

„Attól, hogy ők ezt a mesterséget – mondta – rosszul tanulták meg,

még jobban gyötör engem ez a fekhely.

79 De ötvenszer sem fog újra felragyogni

annak a nőnek az arca, aki itt uralkodik,

s megtudod, milyen nehéz mesterség ez.

82 Úgy térj valaha vissza az édes földi világba,

hogy most megmondod: miért olyan kegyetlen minden törvényében

ez a nép az enyéimmel szemben?”

85 Mire én: „A mészárlás és a vérontás,

mely vörösre festette az Arbiát, okozta,

hogy ilyen ima hangozzék templomunkban”.

88 Sóhajtva megcsóválta fejét, és szólt:

„Nem egyedül voltam ott, és bizonyos,

hogy nem ok nélkül cselekedtem a többiekkel együtt.

91 De amikor egyöntetűen úgy határoztak,

hogy le kell rombolni Firenzét,

egyedül én voltam, aki nyíltan védelmére keltem.

94 „Bár találjanak végre nyugalmat leszármazottai”,

kérleltem őt, „de oszlassa el kétségemet,

mely ezen a helyen elhomályosítja ítéletemet.

97 Ha jól értem, előre látjátok,

amit az idő magával hoz,

de a jelennel másképp álltok”.

100 Ezt mondta: „Mi, mint akinek rossza a szeme,

a távoli dolgokat látjuk,

a legfőbb úr csak ennyi fényt ad nekünk.

103 A közeli vagy jelenvaló dolgokról értelmünk

nem tud semmit; s ha mások nem hoznának hírt,

semmit sem tudnánk a ti állapototokról.

106 Ebből megértheted, hogy tudásunk

örökre megszűnik attól kezdve,

hogy bezárul a jövő kapuja.”

109 Ekkor, ráébredve mulasztásomra,

így szóltam: „Mondja meg annak, aki visszabukott,

hogy fia még az élők között van;

112 s tudassa vele, előbb azért nem válaszoltam,

mert arról a kétségről gondolkodtam,

melyet Ön éppen megoldott.”

115 Már hívott mesterem, ezért a lelket

arra kértem, gyorsan

mondja el, ki van még ott.

118 Így szólt: „Több ezerrel fekszem itt,

itt belül van Második Frigyes

és a Kardinális, a többiről hallgatok.

121 Ekkor eltűnt; én pedig a régi

költőhöz igazítottam lépteimet,

a számomra rosszat sejtető szavakon tűnődve.

124 Elindult; és menet közben

így szólt hozzám: „Miért vagy zavarban?

S én megadtam a választ neki”.

127 „Elméd”, intett a bölcs, „őrizze meg,

ami rosszat hallottál magad ellenében,

s most hallgass rám”, és felemelte ujját:

130 „amikor édes sugarában leszel annak,

akinek szép szeme mindent lát,

tőle megtudod életed útját.”

133 Ezután balra fordult;

elhagytuk a falat és középre tartottunk

egy olyan völgy felé vivő ösvényen,

136 melynek bűze idáig érződött.